



高老庄



高老庄



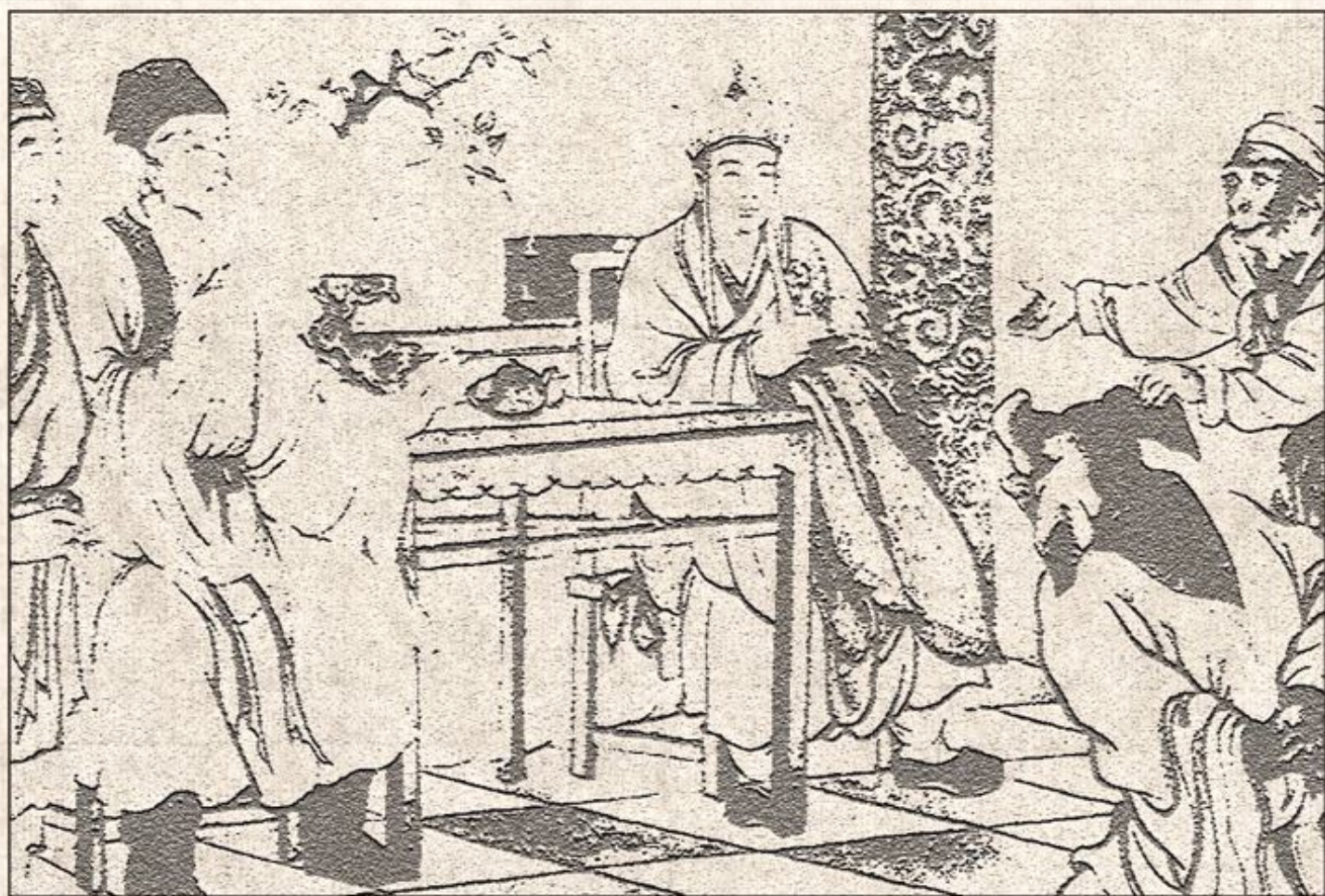
原著: 吴承恩

改编: 卢光照

绘画: 陈缘督·朱丹枫

扫描: 王中王

制作: 正在设计



高老庄



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

唐僧和他徒弟悟空到西天取经,走了六七天的荒山野路,这天来到高老庄投宿。

高老庄高太公的三女儿被一个妖怪强占了。高太公很是烦闷,到处请法师来捉妖,但都无效。正巧唐僧和他的徒弟悟空赶到这里,悟空想了个巧妙的办法,变成高太公的女儿,战败了妖怪。原来妖怪不是别人,正是后来帮助唐僧取经的猪八戒。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Trần Duyên Dốc - Chu Đan Phong

高老庄



一唐僧悟空师徒二人，辞别了观音院，继续向西天走去。走了六七天荒路，忽然看见一个人家。唐僧道：「悟空，你看前边有座山庄，我们去借宿一宵怎样？」悟空道：「待我先看看吉凶再说。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Hai thầy trò Đường Tăng, Ngộ Không, rời khỏi Quan Âm viện, tiếp tục nhằm hướng Tây Thiên mà đi. Đi được sáu bảy ngày đường, bỗng nhiên thấy một nhà dân. Đường Tăng nói “Ngộ Không, người xem phía trước có tòa sơn trang, chúng ta đến nghỉ tạm được không?”. Ngộ Không nói “Đợi con xem lành dữ trước rồi tính”.

高老庄



二悟空仔細看了一阵，说：「师父请行，那是一村好人家，借宿无妨。」他们便向山庄走去，没有多时便到了村口。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Ngộ Không quan sát kỹ một hồi, nói rằng “Mời sư phụ đi, đó là một nhà dân trong thôn, nghỉ tạm không ngại gì”. Bọn họ bèn nhằm hướng sơn trang đi đến, chẳng bao lâu đã đến cửa thôn.

高老庄



三、这时，正有一人急匆匆走出来。悟空一把扯住他道：「哪里去？我问你这是什么地方？」那人哀求说：「我有要事，不要拦我去路。」悟空道：「你若给我方便，有什么难事我也可帮忙！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Lúc ấy, có một người hốt hải đi ra. Ngộ Không túm lấy hắn nói rằng “Đi đâu vậy? Ta hỏi người đây là nơi nào?”. Người ấy khẩn cầu nói rằng “Tôi có việc, đừng có chặn đường tôi”. Ngộ Không nói “Nếu người nói cho ta đất này tên là gì, thì dù có việc gì ta cũng giúp được!”.

高老庄



四、那人见挣不脱，便说道：「这庄叫高老庄。我是高太公的家人，名叫高才。只因三年前我家小姐被一妖精霸占，太公觉得招个妖精女婿不光彩，便要退亲。那妖精不但不允，反把小姐关在后宅，不得和家人见面……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Người ấy thấy không thoát được, bèn nói rằng “Trang này gọi là Cao lão trang. Tôi là gia nhân của Cao Thái công, tên là Cao Tài. Chỉ vì ba năm trước tiểu thư nhà tôi bị một yêu tinh chiếm đoạt, Thái công không chịu nổi con rể yêu tinh, bèn muốn đuổi đi. Yêu tinh không những không chịu, lại còn bắt tiểu thư giam vào nhà sau, không cho gặp mặt mọi người...”.

高老庄



五、高才又说：「高太公无奈，就命我四处请法师降妖。可是请了几个，都不管用！今天太公又差我出去访问仙道，若误了事定要重重责打。快放我去吧！」悟空听了，笑道：「你太有造化了，不用远去，我保能降住那妖精！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Cao Tài lại nói “Cao Thái công không có cách gì, liền sai tôi đi mời Pháp sư trừ yêu khắp nơi. Nhưng mời được mấy vị, đều không có tác dụng! Hôm nay Thái công lại sai tôi đi thăm hỏi tiên đạo, nếu hỏng việc nhất định trách tội, mau thả cho tôi đi!”. Ngộ Không nghe xong, cười nói rằng “Người thật may mắn, không cần đi xa, ta bảo đảm sẽ trừ được yêu tinh này!”.

高老庄



六高才有些不信，悟空道：「我们是东土大唐
驾下差来的御弟圣僧，前往西天拜佛求经。一
路上降了不止一个妖怪，你家这妖还能降不
了？」高才这才有了几分相信，就在前边带路，
引着他们到高太公家来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Cao Tài không tin, Ngô Không nói “Chúng ta là Ngự đệ Thánh Tăng ở Đại Đường bên Đông Thổ được sai đi, đến Tây Thiên bái Phật cầu kinh. Trên đường diệt trừ không biết bao nhiêu yêu quái, con yêu nhà người không trừ được hay sao?”. Cao Tài mới tin được mấy phần, liền đi trước dẫn đường, đưa bọn họ đến nhà Cao Thái công.

高老庄



七、到了门前，高才道：「二位长老请稍候一时，待我进去报告主人知道。」悟空便放下担子，牵了马，师徒二人站立门旁等候。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Đến trước cửa, Cao Tài nói “Xin hai vị trưởng lão chờ một lát, đợi tôi vào báo cho chủ nhân biết”. Ngộ Không bèn hạ hành lý buộc ngựa, hai thầy trò đứng cạnh cửa mà chờ.

高老庄



八高才进了大门,正好高太公出来,见面就喊:
「你这东西,叫你访问仙道,怎么又回来了!」
高才把刚才的事一说,太公道:「他们是哪里
来的?」高才道:「他们是东土大唐驾下差来
的御弟圣僧,前往西天取经的。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Cao Tài đi vào cửa, đúng lúc Cao Thái công đi ra, trông thấy liền quát rằng “Người là đồ mất dạy, bảo người đi hỏi thăm tiên đạo, sao lại trở về đây!”. Cao Tài đem việc vừa nãy nói ra, Thái công bảo “Bọn họ từ đâu đến?”. Cao Tài nói “Bọn họ là Ngự đệ Thánh Tăng ở Đại Đường bên Đông Thổ sai đi, đến Tây Thiên lấy kinh”.

高老庄



九太公一听是远路的和尚，心想，可能真有些手段。就急忙换了衣服，与高才出来迎接。远远地笑着作揖道：「二位长老，这厢有礼了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Thái công nghe nói là hòa thượng từ xa đến, nghĩ bụng, chắc phải có thủ đoạn. Liền vội vàng thay y phục, cùng Cao Tài ra đón tiếp. Từ xa tươi cười chấp tay nói “Hai vị trưởng lão, nhà này thật có phúc”.

高老庄



十太公见悟空相貌丑陋，就埋怨高才又招引来一个妖怪。悟空道：「你不要以貌取人，我老孙虽丑，但能降妖伏怪。」太公无奈，只好战兢兢地强打精神，把他们师徒引进家去。



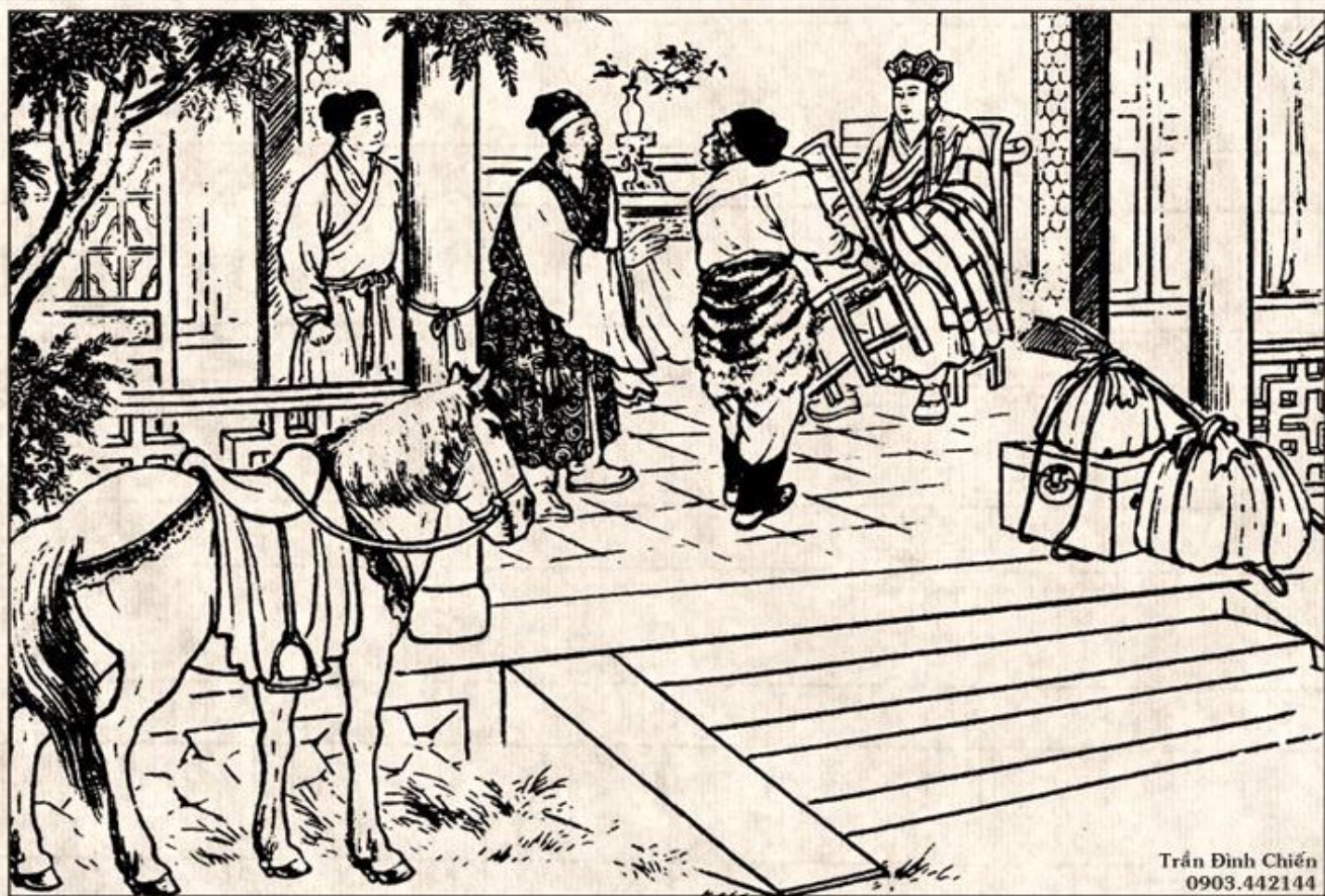
Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Thái công thấy Ngô Không tướng mạo xấu xí, trong bụng giận Cao Tài lại dẫn đến một con yêu quái. Ngô Không nói rằng “Người đừng nhìn tướng mạo mà đoán người, lão Tôn tuy xấu xí, nhưng có thể hàng yêu phục quái”. Thái công không có cách gì, đành phải cố gượng tinh thần, dẫn thầy trò họ vào nhà.

高老庄



十一、他们进了高宅，悟空把马拴在厅柱上，扯过一张椅子，叫师父坐下。然后又扯过一张椅子，坐在旁边。高太公道：「这个小长老，倒不认生。」悟空听了，笑笑道：「若留我在你这住半年，还更不认生哩！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Bọn họ vào nhà họ Cao, Ngô Không buộc ngựa vào cây cột ngoài sảnh, lấy một chiếc ghế, bảo sư phụ ngồi xuống. Sau đó lại lấy một cái ghế nữa, ngồi bên cạnh. Cao Thái công nói “Vị tiểu trưởng lão này, tự nhiên quá đi mất”. Ngô Không nghe xong cười bảo “Nếu lưu ta lại chỗ người nửa năm, không khéo ta thành chủ nhân ấy chứ!”.

高老庄



十二、坐定以后，悟空问太公：「你家有几个妖怪？」太公道：「只有一个就够了！」悟空请他说说情况，也好捉拿。太公道：「我因无儿，三年前招了个养老女婿，初来时是个黑胖汉，后来就变成长嘴大耳的呆子……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Ngồi yên vị xong, Ngô Không bảo với Thái công rằng “Trong nhà người có mấy con yêu quái?”. Thái công nói “Chỉ có một con thôi đã mệt rồi!”. Ngô Không xin hẳn nói rõ tình hình, để dễ đi bắt. Thái công bảo “Vì tôi không có con trai, ba năm trước con gái lão lấy chồng, lúc mới đến là một hán tử béo đen, sau biến thành một chàng ngốc mồm dài tai to...”.

高老庄



十三、「他不但能吃，还会呼风唤雨，云来雾去，吓得四邻不得安生。去年又把我女关在后院，半年不得见面，死活都难知道。因此知他是个妖精，要请个法师把他除掉。」悟空道：「这个容易，夜晚替你拿住，让他退了婚就是。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. “Hắn không những ăn khỏe, mà còn hô phong hoán vũ, di mây về gió, khiến láng giềng đều sống không yên. Năm vừa rồi lại nhốt con gái tôi ở hậu viên, nửa năm không thấy mặt, không biết sống chết ra sao. Vì thế mới biết hắn là yêu tinh, nên mời pháp sư để trừ hắn”. Ngộ Không nói “Việc ấy dễ thôi, đêm nay sẽ giúp người, bắt hắn phải làm đúng đạo con rể”.

高老庄



十四、太公听了，问他要多少兵器，多少人？悟空道：「只要请几个老汉陪伴我师父，我好去降妖。兵器我随身带着。」说着，从耳内取出一根绣花针，晃了一晃，变作一根盘口粗的金箍棒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Thái công nghe xong, hỏi hắn muốn binh khí gì, cần bao nhiêu người? Ngô Không nói "Chỉ xin mấy vị cao tuổi tiếp chuyện sư phụ tôi, để tôi đi hàng yêu. Binh khí tôi mang theo mình rồi". Nói xong, lấy từ trong tai ra cây kim thêu, múa tit một hồi, cây kim biến thành cây gậy Kim cô to bằng miệng bát.

高老庄

十五、这时天已黑了，悟空叫太公引路到后院去，到了那里，见一把大锁把门锁得牢牢的，太公正没奈何，悟空用金箍棒一捣，门就开了，里面黑洞洞的什么也看不见。



Trần Đình Chiến
0903.442144



15. Bấy giờ trời đã tối, Ngô Không bảo Thái công dẫn đường đến hậu viên, đi đến nơi, thấy cửa có một chiếc khóa lớn, Thái công đang không biết làm thế nào, Ngô Không dùng gậy Kim cô đập một cái, cửa mở toang, bên trong tối om chẳng nhìn thấy gì.

高老庄



十六、悟空道：「老高，你去叫你女儿一声，看在里面没有！」太公壮着胆子叫了几声，那女儿听是爹爹的声音，就有气无力地应了一声道：「爹爹，我在这里呢。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Ngô Không bảo “Cao lão, người gọi con gái người một tiếng, xem bên trong có ai không!”. Thái công cố sức gọi mấy tiếng, người con gái nghe thấy tiếng gia gia, bèn lấy hết sinh khí đáp lại một tiếng rằng “Gia gia, con ở trong này”.

高老庄



十七、父女见面抱头痛哭。悟空道：「不要哭，我问你，妖怪哪里去了？」女子道：「不知道。这些天他天明出去，半夜回来。因为他知道父亲要赶退他，也十分小心。」悟空道：「好吧，你们去前宅谈话，我在这里等他。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Cha con gặp mặt ôm lấy nhau khóc nức nở. Ngộ Không nói “Đừng khóc nữa, ta hỏi người, yêu quái đi đâu rồi?”. Người con gái nói “Không biết. Mấy hôm nay hắn cứ sáng đi, nửa đêm mới trở về. Vì hắn biết phụ thân muốn đuổi hắn, nên vô cùng cẩn trọng”. Ngộ Không nói “Thôi được, các người trước hãy về nhà trò chuyện, ta ở đây đợi hắn”.

高老庄



十八等他们父女二人走后，悟空就摇身一变，
变作那女子模样，独自个坐在房中，等候那妖
怪。



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Dợi hai cha con họ đi rồi, Ngô Không liền lặc mình một cái, biến thành hình dáng cô gái, ngồi một mình trong phòng, đợi yêu quái.

高老庄



十九、不多一会儿，一阵风来，吹得飞沙走石。风过处，半空中来了一个妖精，长嘴大耳，穿一件青不青蓝不蓝直襟布衫，系一条花手巾。悟空暗笑道：「原来是这个东西！」悟空也不迎他，躺在床上装病，嘴里不住哼哼。



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Không bao lâu, một trận gió thổi đến, cát sỏi cuốn theo mù mịt. Theo làn gió, từ trên không trung một con yêu tinh xuất hiện, mõm dài tai to, mặc chiếc áo xanh chẳng ra xanh, đai áo chàm không ra chàm. Ngộ Không cười thầm nói "Thì ra là kẻ thế này!". Ngộ Không cũng không ra đón hấn, giả ốm nằm trên giường, miệng không ngớt rên rĩ.

高老庄



二十、那怪不识真假，上前搂住就要亲嘴。悟空用手轻轻一推，把他推了一跤。妖精起来，陪笑道：「姐姐，为何不高兴，想是我来迟了。」悟空道：「只因我身上有些不舒服，你还缠人，怪烦的。快脱衣睡吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Yêu tinh không biết thật giả, bước tới định hôn. Ngô Không dùng tay hẩy một cái, đẩy hắn ngã lăn ra. Yêu tinh bò đến, cười nói “Nương nương, cỡ sao không vui, hay là do tôi về muộn?”. Ngô Không nói “Chỉ vì thiếp trong người không được khỏe, không muốn chàng ôm, chớ có buồn phiền. Mau cởi áo đi ngủ thôi!”.

高老庄



二十一、那妖精从地上爬起来后，要拉悟空上床。悟空轻轻一闪，那怪摸不着悟空，问道：「姐姐你往哪里去了？快脱衣睡吧！」悟空道：「我这就来。」那妖精果然先脱衣去睡。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Sau đó yêu tinh đứng dậy, muốn đỡ Ngộ Không lên giường. Ngộ Không khẽ lách mình một cái, yêu tinh mò mẫm không thấy Ngộ Không đâu, hỏi rằng “Nương nương nàng đâu rồi? Mau cởi áo đi ngủ!”. Ngộ Không nói “Thiếp tôi ngay đây”. Yêu tinh quả nhiên cởi áo đi ngủ trước.

高老庄



二十二、悟空故意叹了口气，那怪问道：「你今日为何叹气？我自到了你家，扫地通沟，搬砖运瓦，耕田耙地，拔麦插秧，我都干，还有什么不顺心的事儿？」悟空道：「自嫁了你，连个姓名全无，爹爹也时常骂我！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Ngộ Không cố ý than thở, yêu quái hỏi rằng “Sao hôm nay nàng lại than thở? Tôi từ khi đến nhà nàng, quét nhà thông cống, khuôn gạnh chở ngói, cày ruộng đắp đất, nhổ cỏ gieo mạ, tôi đều cáng đáng, thế mà nàng còn bức mình là sao?”. Ngộ Không nói “Từ khi lấy chàng, đến danh tính còn không biết, nên gia gia mắng tôi thậm tệ!”.

高老庄



二十三、那怪一听，连连安慰道：「来来来，你爹爹再骂时，就告诉他，我家住在福陵山云栈洞，官名叫做猪刚鬣。」悟空暗喜道：「这家伙真也老实，不动刑就都供了。这还愁拿不住他？」就上床来了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Yêu quái nghe xong, bèn an ủi rằng “Được được, nếu gia gia nàng lại mắng nữa, thì cứ kể cho hắn nghe, nhà tôi ở động Vân Sơn núi Phúc Lăng, tên là Trư Cương Liệt”. Ngộ Không mừng thầm nói “Thằng này thật cũng thực thà, chưa khảo đã xưng. Sao lại chả bắt được hắn?”. Bèn lên giường.

高老庄



二十四、悟空上了床，又道：「听说我爹爹还要请法师拿你哩。」那怪笑道：「别理他，我会变化，还有九齿钉耙，怕什么法师？」悟空道：「他说要请五百年前大闹天宫的齐天大圣来拿你。」那怪吃惊道：「那家伙有点法术，还是先躲躲吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Ngộ Không lên giường, lại bảo rằng “Nghe nói gia gia thiếp định mời pháp sư bắt chàng đấy”. Yêu quái cười nói “Mặc kệ hử, ta có thể biến hóa, còn có cây Đinh ba chín răng, sao phải sợ pháp sư?”. Ngộ Không nói “Hửn nói định mời Tề Thiên Đại Thánh đại náo Thiên Cung năm trăm năm trước đến bắt chàng”. Yêu quái kinh hãi nói “Thằng này pháp thuật cao cường, nên tránh đi trước!”.

高老庄



二十五、说着，起身穿衣，开了门就要走。悟空一把扯住，抹了抹脸，现了原相。喝道：「好妖怪，哪里走！你看我是谁？」那怪回头一看，见是悟空，早着了慌，刺啦一声，挣破了衣服，化阵狂风而去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Nói xong, đứng dậy mặc áo, mở cửa định đi. Ngộ Không kéo lại, vuốt mặt một cái, hiện nguyên hình. Quát rằng "Yêu quái, chạy đi đâu! Người hãy xem ta là ai?". Yêu quái quay đầu nhìn, thấy là Ngộ Không, vội hoảng hốt, đánh xoạt một tiếng, giật rách cả áo xống, biến thành một trận cuồng phong chạy mất.

高老庄



二十六、悟空举起金箍棒，望风打去。那怪化做万道金光，向云栈洞逃跑。悟空驾了云头，随后追来，叫道：「哪里走！你若上天，我就赶到斗牛宫！你若入地，我就赶至枉死城，非把你捉住不可！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Ngộ Không vác gậy Kim cô, đuổi theo cơn gió. Yêu quái biến thành đạo hào quang, nhằm hướng động Vân Sạn mà chạy. Ngộ Không cười mây, đuổi theo sau, hét lên rằng “Chạy đi đâu! Nếu người lên trời, ta đuổi đến cung Đẩu Ngưu! Nếu người xuống đất, ta đuổi đến thành Uổng Tử, xem người trốn đi đâu!”.

高老庄



二十七、正在追赶，忽见前面一座高山，那怪钻入洞内，取出一把九齿钯来迎战。悟空怎能容情，两个在半山腰中打起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Đang đuổi, bỗng thấy trước mặt có một tòa núi cao, yêu quái chui vào trong洞, lấy ra một cây Đinh ba chín răng đến nghênh chiến. Ngô Không nào chịu dung tha, hai người đánh nhau bên sườn núi.

高老庄

二十八直到东方发白,那怪抵挡不住,化阵清风,又钻入洞内,把门紧闭,再不出来。悟空怕师父久等,决定先回去看看,再来捉拿妖怪。于是便驾起云头,奔往高老庄。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Đến lúc phía đông trời sáng, yêu quái địch không nổi, biến thành trận gió, chui vào trong động, đóng chặt cửa, không ra nữa. Ngô Không sợ sư phụ đợi lâu, quyết định trước hãy trở về xem thế nào, rồi đến bắt yêu quái sau. Thế rồi bèn cưỡi mây, trở về Cao lão trang.

高老庄



二十九、悟空回到高老庄，见高太公和师父正在焦急，就把昨夜情形说了一遍，然后对太公说：「你也太固执，他食量虽大，也替你干了活儿。他又不曾害你女儿，非赶他为何？」太公说：「虽然没害，招个妖女婿也太难听……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Ngộ Không về đến Cao lão trang, thấy Cao Thái công và sư phụ đang mong mỏi, liền đem sự tình đem qua nói lại một lượt, sau đó bảo Thái công rằng “Người cũng cố chấp quá, hần tuy ăn khỏe, nhưng cũng nuôi con gái giúp người. Hần lại không hại gì con gái người, cớ sao muốn đuổi hần đi?”. Thái công nói “Tuy không gây hại gì, nhưng chồng con gái là yêu tinh cũng khó nghe...”.

高老庄



三十、高太公连连叩头，求他除掉妖精，唐僧也劝说，悟空笑道：「师父，我是开开玩笑。这回我一定拿他回来。」说罢，一个跟头，早又到那山中。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Cao Thái công liên tục rập đầu, cầu xin hẩn diệt trừ yêu tinh, Đường Tăng cũng nói giúp, Ngô Không cười bảo "Sư phụ, con đùa chút thôi. Lần này con nhất định bắt hẩn đem về đây". Nói xong, nhảy phắt một cái, lại đến ngọn núi ấy.

高老庄



三十一、悟空来到云栈洞口，一顿金箍棒，把洞
门打得稀烂。那怪正在洞内喘气，忽见悟空打
进洞来，便拿起钉钯，迎了出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Ngô Không đến cửa động Vân Sơn, vung cây gậy Kim cô, đánh cửa động nát vụn. Yêu quái đang ngáy khò khò trong động, bỗng thấy Ngô Không đánh vào động, bèn vác Đinh ba, chạy ra nghênh chiến.

高老庄



三十二、那怪厉声骂道：「这事与你何干，来管闲事？尝尝我这钉钯的厉害！」悟空道：「你这强占民女的罪犯，我还怕你？老孙不把头伸出来，让你来打，不算好汉！」说完就伸过头来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Yêu quái lớn tiếng mắng rằng “Việc không liên can đến người, cớ sao đến quấy rối? Hãy xem cây Đinh ba của ta lợi hại thế nào đây!”. Ngộ Không nói “Người cường chiếm con gái nhà lành, ta lại sợ người sao? Lão Tôn không dám giơ đầu cho người đánh, thì không phải hảo hán!”. Nói xong liền giơ đầu ra.

高老庄



三十三、那怪举起钉钯，朝悟空头上打来。只见金光四射，一点也不曾伤着头皮。那怪连打几下，看不见有半点损伤，吓得手软了。连说：「好头！好头！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Yêu quái cầm Đinh ba, bổ xuống đầu Ngô Không. Chỉ thấy hào quang tỏa ra, da đầu cũng không bị sứt mẻ một tý nào. Yêu quái đánh liên mấy phát, thấy không tổn hại gì, bủn rủn chân tay. Liên nói rằng “Đầu cứng quá! Đầu cứng quá!”.

高老庄



三十四、悟空就把怎样大闹天宫，怎样被放在八卦炉中炼成了铜头铁臂的事说了一遍。那怪道：「记得闹天宫时，你住在花果山水帘洞，怎么来到这里？莫非是我丈人把你请来的？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Ngộ Không bèn đem việc đại náo Thiên Cung, bị đốt trong lò Bát Quái thành ra mình đồng da sắt nói ra một lượt. Yêu quái bảo “Còn nhớ lúc đại náo Thiên Cung, ngươi ở động Thủy Liêm núi Hoa Quả, sao lại đến đây? Hay là bố vợ ta mời ngươi đến?”.

高老庄



三十五、悟空又把自己保护唐僧法师西天求经,路过高老庄的事说给他听。那怪一听这话,便丢了钉钯,施礼道:「那取经人在哪里?烦你引见引见。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Ngô Không lại đem việc mình bảo vệ Pháp sư Đường Tăng sang Tây Thiên lấy kinh, đi qua Cao lão trang kể cho hắn nghe. Yêu quái nghe đến đấy, bèn quẳng cây Đinh ba, thi lễ nói rằng “Người lấy kinh ở đâu? Phiền người dẫn đi gặp”.

高老庄



三十六、悟空奇怪道：「你要见他怎的？」那怪道：「我本是观音菩萨劝善，受了他的戒行，持斋把素，叫我跟随那取经人往西天求经，将功折罪，还得正果。烦你快快引见引见！」说着，伸手就要拉悟空走。



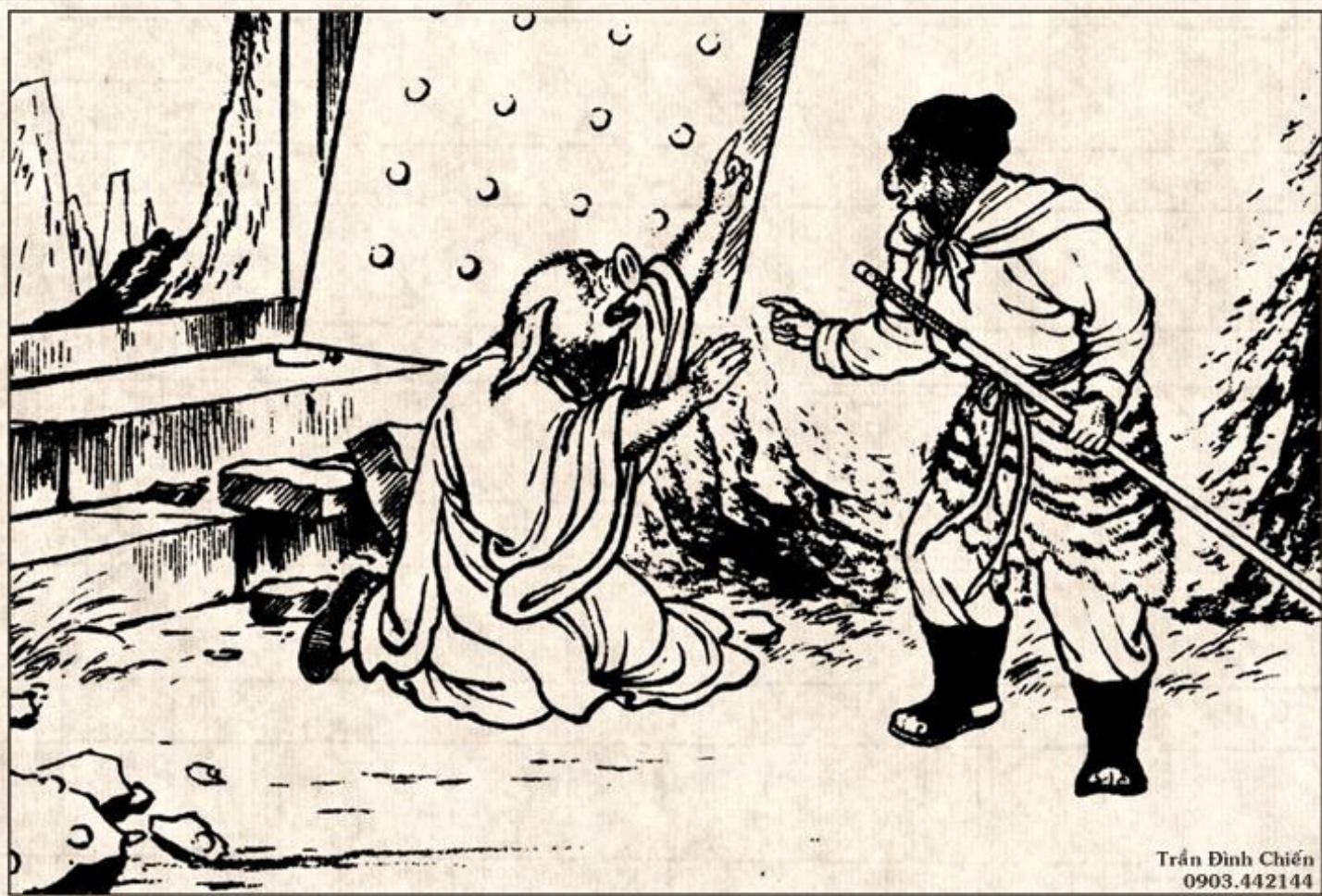
Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Ngộ Không lấy làm lạ nói “Người muốn gặp người làm gì?”. Yêu quái bảo “Ta vốn được Quan Âm Bồ Tát khuyên thiện, chịu người thụ giới, ăn chay giữ lễ, bảo ta theo người lấy kinh đến Tây Thiên, lập công chuộc tội, trở thành chính quả. Phiền người mau mau dẫn đi gặp mặt!”. Nói xong giơ tay níu lấy Ngộ Không.

高老庄



三十七、悟空一把甩开道：「你这家伙，还想欺
诈于我，莫非要用脱身之计。果真有意保护唐
僧，可朝天发誓。」那怪听了，扑通一声跪下，对
天发誓道：「阿弥陀佛，我若不是真心实意，叫
我犯了天条，碎尸万段！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Ngộ Không nói “Thằng này. Chớ có lừa dối ta, hòng tìm kế thoát thân. Nếu thật lòng muốn bảo vệ Đường Tăng, phải ngẩng đầu lên trời mà thề”. Yêu quái nghe xong, quỳ xuống, ngẩng đầu lên trời thề rằng “A di đà Phật, nếu tôi không thật lòng, khiến tôi phạm tội trời, thì thân này bị băm làm muôn mảnh!”.

高老庄



三十八、悟空见他赌咒发誓，又说：「你把钉钯给我拿着。」那怪就把钯交给了悟空。悟空又拔了根毫毛，吹了口仙气，叫声：「变！」立即变作一根绳子，把那怪绑了起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Ngô Không thấy hăn khẩn vại thể nguyên, lại nói rằng “Cây Đinh ba của người phải đưa cho ta cầm”. Yêu quái liền giao cây Đinh ba cho Ngô Không. Ngô Không lại nhổ một sợi lông, thổi khi tiên, hô rằng “Biến!”. Lập tức biến thành một sợi dây thừng, trói yêu quái lại.

高老庄



三十九、然后揪着他的耳朵，喝道：「快走！快走！」
那怪道：「轻着点儿，你的手重，揪得我耳根子疼。」悟空道：「不成！顾你不得！常言道：『善猪恶拿。』只等见了师父，果有真心，方才放你。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Sau đó túm lấy tai hắn, quát rằng “Đi mau! Đi mau!”. Yêu quái nói “Xin nhẹ tay một chút, tay anh cứng lắm, khiến tai tôi đau quá”. Ngộ Không bảo “Không được! Cần thận với người không thừa! Thường có câu ‘Lợn lành trói chặt’, đợi gặp sư phụ, nếu quả có thực tâm, mới tha cho người”.

高老庄



四十、两个驾起云雾，顷刻来到了高老庄。悟空揪着那怪的耳朵，向那堂上一指道：「你看那厅堂上坐的，就是我家师父。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Hai người cưỡi mây, thẳng đến Cao lão trang. Ngô Không túm tai yêu quái, trở vào sảnh đường nói “Người xem người ngồi trên sảnh đường, chính là sư phụ ta đó”.

高老庄



四十一、那太公和众亲友见把那怪逮住，个个拍手称快。那怪走上前，双膝跪下，对唐僧叩头叫道：「师父，弟子失迎。早知道师父住在我丈人家，我早就来拜接了，何必费许多周折？」



Trần Đình Chiển
0903.442144

41. Thái công và mấy vị bằng hữu thấy yêu quái bị dẫn đến, ai nấy vỗ tay khen ngợi. Yêu quái đi đến, quỳ hai gối, rạp đầu trước Đường Tăng nói “Sư phụ, đệ tử thất lễ. Nếu sớm biết sư phụ ở nhà bố vợ, thì con đã đến bái kiến, hà tất phải rắc rối thế này sao?”.

高老庄



四十二、唐僧不顾那怪叩头，问悟空道：「悟空，你怎么降得他来拜我？」悟空才放了手，拿钉钯柄儿打着，喝道：「呆子，你说嘛！」那怪就又把菩萨劝善的事情，详细说了一遍。



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Đường Tăng không hiểu việc yêu quái rập đầu, hỏi Ngô Không rằng “Ngô Không, người làm thế nào hàng phục để hần bái lạy ta?”. Ngô Không mới buông tay, cầm cây Đinh ba gõ mấy cái, quát rằng “Đồ ngốc, người hãy nói đi!”. Yêu quái bèn lại đem việc Bồ Tát khuyến thiện, nói rõ một lượt.

高老庄



四十三、唐僧听了十分欢喜，叫悟空松了他的绑绳。悟空把身一抖，收回毫毛，绳子自然解开了。那怪重新礼拜唐僧，愿意跟随西去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Đường Tăng nghe xong vô cùng vui mừng, bảo Ngộ Không cởi trói cho hắn. Ngộ Không lắc mình một cái, thu lại sợi lông, sợi dây thừng tự nhiên rời ra. Yêu quái cúi lạy Đường Tăng, tự nguyện theo sang Tây Trúc.

高老庄



四十四、那怪又拜悟空为师兄。唐僧道：「既然做我徒弟，我与你起个法名，早晚好呼唤。」那怪道：「师父，菩萨早已与我起过法名，叫做猪悟能。」唐僧笑道：「好好！你师兄叫悟空，你叫悟能，其实是我法门中的宗派。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Yêu quái lại bái Ngô Không làm sư huynh. Đường Tăng nói “Đã làm đồ đệ của ta, ta sẽ đặt cho người pháp danh, để sớm tối còn gọi cho tiện”. Yêu quái nói “Sư phụ, Bồ Tát đã đặt pháp danh cho con rồi, gọi là Trư Ngô Năng”. Đường Tăng cười nói “Tốt! Tốt! Sư huynh người tên là Ngô Không, người tên là Ngô Năng, đều là tông phái trong pháp môn ta cả”.

高老庄



四十五那怪自是喜欢，又叩了个头道：「师父，我受了菩萨戒行，断了五荤三厌，在我丈人家持斋把素。如今见了师父，我开了斋吧。」唐僧道：「不行！不行！你既不吃五荤三厌，我再给你起个别名，叫做八戒。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Yêu quái mừng rỡ, lại rập đầu nói “Sư phụ, con được Bồ Tát thụ giới, đoạn tuyệt với ngũ luân tam yển, ở nhà bố vợ con ăn chay giữ giới. Nay gặp sư phụ, con xin phá giới một bữa”. Đường Tăng bảo “Không được! Không được! Người đã không ăn ngũ luân tam yển, ta đặt cho người một tên khác, gọi là Bát Giới”.

高老庄



四十六、太公见那怪果真改邪归正,更是十分喜欢。便叫家童安排酒宴,酬谢唐僧。八戒上前扯住太公道:「岳父,请我拙荆(称呼自己的妻子)出来拜见各位怎样?」



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Thái công thấy yêu quái quả thực cải tà quy chính, vô cùng mừng rỡ. Bèn bảo người nhà bày tiệc rượu, cảm tạ Đường Tăng. Bát Giới bước tới níu lấy Thái công nói rằng “Nhạc phụ, xin cho ‘chuyết kinh’ (cách gọi vợ của mình) ra bái kiến khách có được không?”.

高老庄



四十七、悟空上前说道：「师弟，你既做了和尚，以后别再提起那个『抽筋』吧。世间只有火居道士，那有火居和尚？我们且来坐下吃顿斋饭，快些赶路。」这时筵已摆好，太公请唐僧上坐，悟空八戒坐于左右两旁，诸亲友也来陪客。



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Ngộ Không bước tới nói “Sư đệ, người đã làm hòa thượng, từ nay không được nói ‘chuyết kinh’ nữa. Thế gian chỉ có đạo sĩ lấy vợ, chứ có hòa thượng lấy vợ bao giờ? Chúng ta tạm ngồi ăn bữa cơm chay, rồi mau lên đường”. Bấy giờ tiệc đã bày xong xuôi, Thái công mời Đường Tăng ngồi trên, Ngộ Không, Bát Giới ngồi hai bên tả hữu, các vị thân bằng cũng đến tiếp khách.

高老庄



四十八、高太公把素酒满斟一杯，敬过天地，又来敬唐僧。唐僧因自幼不喝酒，谢绝了。悟空八戒，虽然戒了五荤，但未戒酒，所以他两个便接过酒杯，和众人一起饮酒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Cao Thái công rót đầy một chén rượu, kính cẩn lễ trời đất, lại đến mời Đường Tăng. Đường Tăng vì từ bé không uống rượu, nên cự tuyệt. Ngộ Không, Bát Giới, tuy kiêng ngũ luân, nhưng không kiêng rượu, thế nên hai người bọn họ bèn nhận chén rượu, cùng mọi người uống rượu.

高老庄



四十九、师徒们吃过斋饭，高太公用一红漆盘子，托了二百两散碎金银，赠给三位长老为途中盘费；又托出三件裋衫，奉送穿用。唐僧道：「我们是行脚僧，遇庄化缘，逢处求斋，怎敢受金银财帛！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Thấy trò ăn cỗ chay, Cao Thái công lấy một cái khay sơn son, đặt hai trăm lạng bạc, để ba trưởng lão làm lộ phí, lại mang ra ba cái áo bông, để mặc bên ngoài. Đường Tăng nói "Chúng tôi là những nhà sư lang thang, qua thôn xin ngủ, gặp nhà xin ăn, đâu dám nhận vàng bạc lụa là!".

高老庄



五十、这时悟空走来，伸手抓了一把银子，叫道：「高才，昨日累你引我师父，今日招了一个徒弟，无甚谢你，把这些碎金银送你，作为酬谢，拿去买草鞋穿。以后但有妖精再介绍几个，还要多谢你哩。」高才接了，叩头拜谢。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Lúc ấy Ngô Không bước tới, thò tay bốc một nắm bạc, bảo rằng “Cao Tài, hôm qua người dẫn sư phụ ta, hôm nay có thêm một đồ đệ nữa, chẳng có gì tạ ơn người, chút bạc vụn này tặng cho người, gọi là đền ơn, cầm lấy mua đôi giày cỏ mà đi. Sau này nếu có yêu tinh lại giới thiệu cho mấy đứa, sẽ lại tạ ơn người nữa”. Cao Tài nhận lấy, cúi đầu bái tạ.

高老庄



五十一、高太公道：「師父既不要金銀，望將這粗衣收下，略表寸心。」唐僧又極力推辭。八戒道：「師父，师兄，你们不要便罢，我的上衣，昨晚被师兄扯破了，希望我丈人能给我一件青布袈裟；鞋子也破了，与我一双新鞋子。」太公都照给了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Cao Thái công nói rằng “Sư phụ tuy không nhận tiền bạc, nhưng mong hãy nhận mấy tấm áo, gọi là lòng thành”. Đường Tăng lại cố sức từ chối. Bát Giới nói “Sư phụ, sư huynh, các ngài không nhận thì thôi, cái áo của tôi, đêm qua bị sư huynh túm rách mất rồi, mong bố vợ tôi cho tôi một tấm áo cà sa bằng gấm xanh, đôi giày cũng bị rách, cho tôi một đôi giày mới”. Thái công đều ưng thuận.

高老庄



五十二、八戒喜得对太公施个礼道：「我今天做和尚去了，不及一一面辞，还望原谅！丈人啊，还望你好生看待我的妻子，只怕我取不成经时，好来还俗，照旧与你做女婿过活。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Bát Giới mừng lắm vái Thái công nói rằng “Hôm nay tôi làm hòa thượng, không kịp gặp từng người chào tạm biệt, xin đừng trách cứ! Về phần nhạc phụ, mong ngài trông nom vợ tôi chu đáo, nhờ tôi không lấy được kinh, sẽ quay về đây, làm con rể ngài sinh sống như cũ”.

高老庄



五十三、悟空听了，喝道：「笨货，却还胡说！」八戒笑道：「不是胡说，只恐一时有些差错，落一个和尚误了做，老婆误了娶，两下都耽搁了？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Ngô Không nghe xong, quát rằng “Đồ khốn, chớ ăn nói hồ đồ như thế!”. Bát Giới cười nói “Không phải hồ đồ đâu, chỉ sợ nhất thời có sơ xuất, hỏng cả việc làm hòa thượng, lỡ cả việc lấy vợ, xôi hỏng bỏng không cả thì sao?”.

高老庄



五十四、唐僧道：「闲话少说，我们赶早上路是正经。」便收拾好行李，由八戒担着，备了白马，唐僧骑着，悟空肩扛金箍棒，前面引路。师徒三人，辞别了高太公和众人，向西天而去。欲知后事如何，请看第十册《黄风岭》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Đường Tăng bảo “Nói ít thôi, chúng ta lên đường cho sớm”. Bèn thu xếp hành lý, để Bát Giới gánh, chuẩn bị ngựa bạch, để Đường Tăng cưỡi, Ngộ Không vác gậy Kim cô, đi trước dẫn đường. Ba thấy trò, từ biệt Cao Thái công và mọi người, nhằm hướng Tây Thiên mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin xem tập ‘Núi Hoàng Phong’.